

Number of pages 14  
2. Date of 22 / 37  
B. Initials of Referencer  
M.R.O. 1-20,000-12-10-20

# MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

*Public* DEPARTMENT.

|         |       |       |
|---------|-------|-------|
| GO. No. | 1231  | Press |
|         |       | Mis.  |
| Dated   | 1 - 9 | 1869  |
|         |       | 19    |

Not to be folded or roughly handled

1

---

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,  
1st September 1869.*

---

No. 12. Read the following letter from the Deputy Accountant General, Madras, in charge, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George ; dated Fort Saint George, 10th August 1869, No. 850.

Examiner of Claims' Department.

I have the honour, with reference to Government Order, No. 820, dated 17th June last, to inquire what allowances are to be passed to Colonel R. S. Wilson and Captain V. E. Law, on account of the Persian and Hindustanee Translatorship during the absence on privilege leave of the former Officer.

2. Under the Order of Government, dated 17th February 1869, No. 101, Financial, making the appointments of Translators to Government subject to the Civil Service Rules, there would have been no doubt as to the sums each should receive, but the first-mentioned order places the appointments apparently on the same footing as formerly when each Translator had to make his own arrangements for the conduct of the work of his office during his privilege leave without additional expense to the State.

3. I beg that early orders may be passed on this reference as the Pay Bills of both Officers for last month are unpaid pending the instructions now solicited.

No. 13. ORDER THEREON, 1st September 1869, No. 1231.

Under the circumstances brought to notice by the Accountant General in the foregoing letter, His Excellency the Governor in Council authorizes him to deduct Rupees 100 from Colonel Wilson's salary as Persian and Hindustanee Translator, during his absence on privilege leave, and to disburse the same to Captain V. E. Law, who officiates for him.

2. It is observed that a similar arrangement was made in 1859, when Doctor Balfour held the office of Persian and Hindustanee Translator, and Major Snow acted for him during his absence on privilege leave.

Proc. of Govt., dated 30th April 1869, No. 267.

(True Extract).

*Chief Secretary.*

To the Officiating Accountant General.  
,, Government Agent, Chepauk.

Exd. J. Wright.

Public Department.

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Read the following letter

from the  
Deputy Accountant General  
in charge.

Here enter 10 August/9. R. 850/

Order thereon No 123/8 Sept/9

Under the circum-  
stances brought to notice  
by the Accountant Ge-  
neral, in the foregoing  
letter, His Excellency  
the Governor in Council  
authorizes him to deduct  
Rs 100 from Colonel  
Wilson's salary as Persian  
and Hindustanee trans-  
lator, during his absence  
on privilege leave, and  
to disburse the same  
to

Oct. 11 1860

PUBLIC.

To

THE OFFG. ACCOUNTANT GENERAL.

Esq.,

Dated September 1st.

Recd.

G. O. 1st September 1860, No. 1231.

RECEIVED  
SEP. 19. 1860.

Directing that Rs 100 per month be  
deducted from Colonel H. S. Wilson's salary and  
paid to Captain East, as long as the latter acts as  
Persian and Hindustanee Translator to Government.

to Captain V. E. Law  
who officiates for him.

2. It is observed that  
a similar arrangement  
was made in 1859, when  
Doctor Badfour held  
the office of Persian and  
Hindustanee Translator,  
and Major Snow acted  
for him during his  
absence on privilege  
leave.

Proc. of Govt. dated 30<sup>th</sup> April/69  
N<sup>o</sup> 267.

To,  
The Offg. Accountant Genl  
— Government Agent  
Chennai

Public Department.

Memorandum on a letter from the  
Deputy Accountant General to  
the Government of Madras dated  
10<sup>th</sup> August 1869 N<sup>o</sup> 850.

In the letter above  
noted, the Deputy Accountant  
General in charge, in-  
quires what allowances  
are to be paid Colonel R.  
J. Wilson and Captain  
V. E. Law on account of the  
Persian and Hindustanee  
Translation during  
the absence on privilege  
leave of the former officer,  
and states that under  
the order of the Madras  
Government dated the 17<sup>th</sup>  
February/69 N<sup>o</sup> 101, making  
the appointments of Trans-  
lators to Government sub-  
ject to the Civil Service  
Rules

Rules there would have been  
no doubt as to the sums  
each should receive, but  
as the order was superseded  
by G.O. dated the 17<sup>th</sup>  
June last No. 820, the ap-  
pointment he remarks  
is placed on the same  
footing as formerly "when  
each Translator had to  
make his arrangements  
for the conduct of the  
work of his office during  
his privilege leave without  
additional expense to  
the State."

2. In accordance with  
the Proceedings of the Finan-  
cial Department of the  
Govt of India dated the  
30 November 1866, No. 2055,  
the rule regarding  
the salaries of officers  
acting as Government  
Translators was to pay  
them to the extent even

of

of the full salaries of those  
appointments provided that  
no extra expense was en-  
tailed on the State.

3. In the order of the  
Government dated the 17<sup>th</sup>  
February last No. 101, the  
Resolution of the Govern-  
ment of India dated the  
1<sup>st</sup> August 1868 No. 1573, ex-  
tending the Civil Service  
Rules regarding acting al-  
lowance to certain offices  
held by Covenanted Civil  
officers or by Military  
officers in civil employ,  
was made applicable to  
several offices among  
which was the office of  
Translator.

4. Under the Civil Ser-  
vice acting allowance Rule,  
referred to, an officer acting  
as Government Translator  
could draw 20 per cent. of  
the

the salary while the permanent incumbent drew the whole salary if absent on privilege leave. But as the remuneration of 30 per cent was thought, in the case of Mr. Joyce to be insufficient, the Government in their order dated the 17<sup>th</sup> June last No. 820, cancelled so much of their order dated the 17<sup>th</sup> February last No. 101, as included the Translations, and reverted to the course prescribed in the Resolution of the Government of India cited in paragraph 2 of this Memorandum. This arrangement has been approved by the Governor General in Council in Resolution dated 26<sup>th</sup> July last No. 2187. J. S. In looking up precedents it has been found that

that when Dr. Balfour was ~~Lieutenant~~ Agent and Persian and Hindustani Translator, he availed himself of three months privilege leave, and the Government in their proceedings dated the 30<sup>th</sup> April 1869 No. 267, ordered as follows.

"Major Snow will also perform the business of Persian and Hindustani Translator to Government, and an allowance of Rs. 100 per mensem will be granted him in requital."

"Dr. Balfour's allowances will continue in all respects as they are now, except that he will have to forego the allowance Rs. 100 per mensem for the Museum which will be paid to the officer in charge of that Institution,

and Rs 100 a month will  
have the deducted from  
his pay as Persian and  
Hindustani Translator, for  
the remuneration of Major  
Snow."

6. As there appears now  
to be no other method of  
remunerating Captain Law,  
it is suggested that the  
Accountant General be  
authorized to deduct Rs 100 from  
Colonel Wilson's salary  
as Persian and Hindustani  
Translator, and disburse  
the same to Captain Law.

This is rather hard on Col  
Wilson. but we can <sup>scarcely</sup> ~~hardly~~  
go up to the point of India to  
ask them to receive what we  
ourselves asked them to do  
in order to pay properly Mr.  
Joger. The only alternative course  
would be to allow Col Wilson to  
conduct the duties of Translator at Ottumumund  
while or to leave it to Captain Law to offer to do  
the work without pay. - P.S.

Colonel Wilson  
must be content to  
relinquish 100 Rs. W.  
should go to Captain Law.

I think the principle  
of not incurring any extra  
outlay when men are  
indulged with privilege leave,  
is a proper one. and we  
have seen very recently  
that it is strictly to be  
enforced when persons  
in the U. C. Service are  
allowed leave - what  
does for one class of Govt.  
employes should suit  
the other class.  
25 Aug. 69.

W.H.  
J.P.

*Handwritten text, possibly a name or address, mostly illegible due to fading.*

*7*

*Care and*  
*Love to the family*

*Ami mt*  
*Pill*

*Sept 29*

*July 21/1867*

Govt. of 1863 **MINNES.**

*Public*

*To  
The Offg. of Sec. of the Land.  
D. C.*

Dated *Sept. 1.* } 1869, No.  
Recd. *1/1231.*

**Nos. 12, 13.**

*Proceeding that the land  
in the State of Minnesota  
is to be sold in several parcels  
to the highest bidder, and the  
land and subsoil thereon  
shall be sold to the highest bidder.*